**Контрольна робота №1 – Сучасні тенденції мовної комунікації та проблеми перекладу**

**Travail de contrôle №1 (Les tendances actuelles de la communication verbale et les problèmes de la traduction)** pour les étudiants de quatrième année

Prénom\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Nom\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_groupe\_\_\_\_\_\_\_\_

1. Donnez la définition: la communication c`est

2. Quelle science étudie-t-elle la communication ?

3. Quels sont les types de communication ?

4. Les formes de communication ce sont

5. . C.E. Shannon et W. Weaver ont proposé:

а) le modèle informatif de la situation de communication, в) le modèle technique,

б) le modèle fonctionnel, г) le modèle sémiotique

6. Selon Roman Jakobson, les composantes de l`acte de communication ce sont :

7. L`unité de base de la communication verbale c`est:

а) l`énoncé, б) l`acte de langage, в) le texte, г) le discours

8. Qui est l`auteur de la théorie des actes de language?

а) John Searle, б) [Ludwig Wittgenstein](https://fr.wikipedia.org/wiki/Ludwig_Josef_Johann_Wittgenstein), в) [John.L. Austin](http://www.idixa.net/Pixa/pagixa-1109301812.html), г) Claude Lévi-Strauss

9. Donnez la définition (+ avec un exemple): le performatif c`est

10. Selon [John.L. Austin](http://www.idixa.net/Pixa/pagixa-1109301812.html), quel acte de langage est-ce : *«Je te promets de venir à l`heure».*

11. Donnez l`exemple de l`acte de langage direct:

12. Donnez l`exemple de l`acte de langage indirect:

13. Associez les composantes de l`acte de communication et les fonctions du langage :

|  |  |
| --- | --- |
| * L`émetteur
 | * La fonction relationnelle (phatique ou de contact)
 |
| * Le récepteur
 | * La fonction référentielle (ou informative)
 |
| * Le code
 | * La fonction poétique (ou esthétique)
 |
| * Le message
 | * La fonction expressive (ou émotive)
 |
| * Le canal et le contact
 | * La fonction métalinguistique
 |
| * Le référent
 | * La fonction incitative
 |

14. La fonction qui oriente la communication vers ce dont l`émetteur parle, c`est la fonction \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

15. La fonction qui vise à produire une impression au récepteur, à modifier son comportement etc, c`est la fonction \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

16. Formulez la différence entre la fonction dominante et les fonctions secondaires :

17. Discernez 1) l'émetteur, 2) le récepteur et 3) le ou les codes dans la situation de communication suivante: *Dans une agence immobilière la cliente explique le type de logement qu`elle recherche.*

18. Discernez 1) l'émetteur, 2) le récepteur et 3) le ou les codes dans la situation de communication suivante: *Dans le but de séduire sa compagne, Chopin s'installe au piano et interprète une valse.*

19. Discernez 1) l'émetteur, 2) le récepteur et 3) le ou les codes dans la situation de communication suivante: *Vous êtes en France et vous conduisez. Vous avez un accident de voiture. Un agent de police vient vous voir pour savoir ce qui s’est passé.*

20. Discernez 1) l'émetteur, 2) le récepteur et 3) le ou les codes dans la situation de communication suivante: *Vous raccrochez le téléphone et vous notez à votre agenda, pour le vendredi 27 septembre à 16h30 : «coiffeuse».*

21. Discernez 1) le canal et 2) le référent (textuel et extratextuel) du message dans la situation de communication suivantе: *Vous travaillez. Soudain, votre ordinateur tombe en panne. Vous devez terminer un travail urgent. Vous demandez de l’aide à un collègue, spécialiste en informatique.*

22. Discernez 1) le canal et 2) le référent (textuel et extratextuel) du message dans la situation de communication suivantе: *A la fin d'un roman, on est surpris d'apprendre que le meurtrier est le fils de la victime, car celui-ci n'a fait qu'une brève apparition au deuxième chapitre.*

23. Discernez 1) le canal et 2) le référent (textuel et extratextuel) du message dans la situation de communication suivantе: *Vous apprenez à la radio que votre équipe de football a gagné le match d'hier.*

24. A quel ou quels facteurs vous attribuez l'échec ou la distorsion de la communication suivante: *Un anthropologue peine depuis 20 ans sur des hiéro­glyphes.*

25. A quel ou quels facteurs vous attribuez l'échec ou la distorsion de la communication suivante: *Sylvain arrive en retard au cinéma et ne peut pas com­prendre pourquoi la jeune fille du film refuse d'épouser le champion de ski.*

26. Précisez la fonction exprimée: *le verbe* ***pénaliser***  *signifie «sanctionner».*

27.Précisez la fonction exprimée et les moyens utilisés: *Pourquoi, ma chère Aurélie, ne pas pratiquer un sport?*

28. Dans le slogan: *« N’imitez pas, innovez »* (Hugo Boss) précisez :

1) la fonction dominante (réelle) :

2) les fonctions secondaires :

29. Dans le message «Tropico : Quand c`est trop, c`est Tropico !» précisez :

1) la fonction dominante (réelle) :

2) les fonctions secondaires :

30. Donnez des exemples des discours nettement informatifs :

**Всього:** правильні відповіді: \_\_\_\_\_\_\_\_\_, бали: \_\_\_\_\_\_\_\_, оцінка\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Правильні відповіді** | **Бали** | **Оцінка** |
| 30-28 | 20 -18 | відмінно |
| 27-25 | 17-15 | добре |
| 24-22 | 14-12 | задовільно |
| 21-16 | <11 | незадовільно |